## Бенджамин Бриттен

## Our Hunting Fathers – Наши Отцы-Охотники

## Вокальный цикл для сопрано или тенора с оркестром

## Ор. 8, (1936)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. Prologue – ПрологТекст Уистена Одена  |  |  | | --- | --- | | They are our past and our future;  the poles between which  our desire unceasingly is discharged.  A desire in which love and hatred so perfectly oppose themselves,  that we cannot voluntarily move,  but await the extraordinary compulsion  of the deluge and the earthquake.  Their finish has inspired the limits of all arts  and ascetic movements.  Their affections and indifferences have been a guide  to all reformers and tyrants.  Their appearances in our dreams of machinery  have brought a vision of nude and fabulous epochs.  O pride so hostile to our charity.  But what their pride has retained we may by charity more generously recover. | Они – наше прошлое и наше будущее;полюса, между которыми наше желание нескончаемо освобождено от обязательств.Желание, в котором любовь и ненависть так совершенно противостоят друг другу, что мы не можем добровольно сдвинуться с места,но ждём необычайного принуждениявроде потопа и землетрясения.Их конец вдохновил пределы всех искусстви аскетические движения.Их привязанности и безразличия двигаливсеми реформаторами и тиранами.Их появление в наших мечтах о машинахпринесли представление о простых и легендарных эпохах.O, гордость так враждебна нашему милосердию!Но что сохранила их гордость, милосердием мы можем ещё великодушнее свершить. |  2. Rats away – Выведение крысСтихи неизвестного автора  |  |  | | --- | --- | | I command that all the rats that are hereabout  That none dwell in this place, within or without;  Through the virtue of Jesus that Mary bore,  Whom all creatures must ever adore;  And through the virtue of Mark, Matthew, Luke and John,  All four Archangels, that are as one;  Through the virtue of Saint Gertrude, that maid clean,  God grant in grace  That no rats dwell in the place  That these names were uttered in;  And through the virtue of Saint Kasi,  That holy man who prayed  to God Almighty  Of the scathes they did  His meadows amid  By day and night.  God bid them flee and go out  of every man's sight.  Dominus, Deus, Sabbaoth, Emmanuel,  great name of God,  Deliver this place from rats and from all other shame.  God save this place from all other wicked wights,  Both by days and by nights,  Et in nomini Patris et Filii et Sancti Spiriti, Amen. | Я приказываю, чтобы все крысы, тут и в округе, Больше не жили в этом месте и вблизи его;  Благодеянием Иисуса, урождённого Марией,  Кого должны вечно обожать все существа;  И благодетелью Марка, Матфея, Луки и Иоанна,  Всех четырёх Архангелов, которые все как один;  Благодеянием Святой Гертруды, той чистой  девы,  Которой Бог милостиво обещал,  Что ни одна крыса не будет обитать в этом месте,  И эти имена были произнесены Им;  И милостью Святого Казимира,  Того святого человека, молившегося  Богу Всемогущему,  И вместо причинения вреда они сотворили  Плодородные луга  За день и ночь.  Бог приказал им бежать и скрытья от взора  Всякого человека.  Господи, Боже, Саваоф, Иммануил,  Великое имя Божье,  Избавь место это от крыс  И всякой иной нечисти  Боже, уберегай это место от всякого злого позора,  Как днями, так и ночами,  Во имя Отца, и Сына и Святаго Духа, Аминь. |  3. Messalina – МессалинаСтихи неизвестного автора  |  |  | | --- | --- | | Ay me, alas, heigh ho, heigh ho!  Thus doth Messalina go  Up and down the house a-crying,  For her monkey lies a-dying.  Death, thou art too cruel  To bereave her of her jewel;  Or to make a seizure  Of her only treasure.  If her monkey die  She will sit and cry:  Fie, fie, fie, fie, fie! | Увы мне, хей хо, хей хо!  Так Мессалина  Входит и выходит из дома  Стеная по своей обезьянке, лежащей при смерти.  Смерть, слишком жестоко  Лишать её этого драгоценного камня;  Или лишить её  Единственного сокровища.  Если её обезьянка умрёт,  Она усядется и закричит:  Фи, фи, фи, фи, фи! |  4. Dance of Death – Пляска СмертиСтихи Томаса Ровенскрофта (ок.1582 – ок.1635)  |  |  | | --- | --- | | Whurret! Duty Beauty  Quando Timble  Travel Trover  Jew Damsel  Hey dogs hey! Ware haunts hay!  Sith sickles and the shearing scythe  Hath shorn the fields of late,  Now shall our hawks and we be blithe,  Dame Partridge ware your pate!  Our murdering kites  In all their flights  Will seld or never miss  To truss you ever and make your bale  our bliss.  Whurret! Wanton Sugar Mistress  Semster Faver  Callis Dover Sant  Dancer Jerker Quoy  Whurret! Tricker Crafty Minion  Dido Civil Lemmon  Cherry Carver Courtier  Stately Ruler German let fly!  O well flown, eager kite, mark!    We falconers thus make sullen kites  Yield pleasure fit for kings,    And sport with them in those delights,  And oft in other things. | Шлюха! Долг Красота  Когда (итал) Беспорядок  Путешествие Толпа  Еврей Девица  Эй, собаки, эй! Осторожный посещает сеновал!  Сифовы серпы и косы  Скосили поля недавно,  Теперь наши ястребы и мы будем радоваться:  Дама Куропатка пойдёт вам на паштет!  Наши хищные коршуны  Во всех их полётах  Редко или вряд ли когда-нибудь упустят  Связать вам крылышки и сделать вашу тушку нашим счастьем.  Шлюха! Распутница Сахар Любовница  Semster Faver Распутница  Callis Дувр Святой  Танцор Дёргатель Куой  Шлюха! Хитрый Любовник  Дидо Вежливый Лимон  Вишневый Разделочный нож Придворный  Величественный Правитель Немец пусть летит!  O хорошо летающий, нетерпеливый хищник, обрати внимание!  Мы, сокольничие, так делаем зловещих хищных птиц.  Произведённое наслаждение годится для королей,  А соревнование с ними – в тех удовольствиях,  И часто в других вещах. |  5. Epilogue and Funeral March – Эпилог и Траурный МаршСтихи Уистена Одена  |  |  | | --- | --- | | Our hunting fathers told the story  Of the sadness of the creatures,  Pitied the limits and the lack  Set in their finished features;  Saw in the lion’s intolerant look,  Behind the quarry’s dying glare,  Love raging for the personal glory  That reason’s gift would add  The liberal appetite and power,  The rightness of a god.  Who nurtured in that fine tradition  Predicted the result,  Guessed love by nature suited to  The intricate ways of guilt;  That human company could so  His southern gestures modify  And make it his mature ambition  To think no thought but ours,  To hunger, work illegally,  And be anonymous? | Отцов-охотников сказанья -    О грусти твари божьей, Которой не даны слова:    Всё выразить не может; В непримиримом взгляде льва, Когда для жертвы меркнет свет, Им виделись Любви метанья,    Триумф, звериный норов, Мощь и обильный аппетит,    И правота богов.  Кто из потомков сих традиций    Предвидели в итоге Любовь, которую влекут    Вины пути-дороги; Людские узы вроде пут Их южной резвости лишат, Оставят взрослым из амбиций:    Лишь о себе и мыслить, Жить вне закона, голодать,    И безымянным быть?  Перевод А.А. Страхова | | |
|  |  | |